

ARL<sup>e</sup>F

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

## Lezione 8



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Corso** per imparare  
a leggere e a scrivere  
**in friulano**

*L'apostrofo « ' »: i casi di «la acuire e l'uciel»*

#### PRESENTAZIONE

Solitamente l'apostrofo indica la caduta di una parte della parola. Tuttavia meno si usa, meglio è. Perché?

Perché una scrittura con pochi apostrofi e pochi accenti agevola la scorrevolezza della lettura ed è più gradevole. Una scrittura con molti apostrofi e accenti ricorda un modo di parlare di tipo particolare, locale, un dialetto insomma. Ma il friulano è una lingua e intende dimostrarlo.

Di seguito elenchiamo le regole dell'uso dell'apostrofo.

#### 1. Regola generale

L'apostrofo « ' » si scrive nei casi specificati.

#### 2. Regola dell'apostrofo con « lu »

Dietro l'articolo determinativo maschile singolare, se la parola inizia per vocale, solitamente si usa l'apostrofo: «l'».

Esempi.

*lu om: l'om, lu arbul: l'arbul, lu uciel: l'uciel; ma il soreli, il batecul.*

“ **Nota 1.** L'articolo «lu» è l'antico articolo maschile singolare della lingua friulana. Tanti anziani lo utilizzavano fino agli anni '70. È stato sostituito da «il», comparso già nel veneto-italiano e rafforzato dalla predominanza della lingua italiana. Tuttavia qualche scrittore non disdegna di utilizzarlo ancora. ”

#### 3. Regola dell'apostrofo con «indi»

Il pronome «indi» perde la «i» iniziale dopo l'avverbio «no» e dopo i pronomi atoni «o», «tu», «a», «e», «mi», «ti», «i», «si», e lo sostituisce l'apostrofo.

Si ricordi che le varianti di «indi» possono essere:

solitamente si ha	indi	'ndi
davanti a una vocale	ind	'nd
davanti a una consonante	int	'nt

Esempi.

*indi viôt o int viôt (forma completa): no 'ndi viôt o no 'nt viôt; indi è o ind è (forma completa): no 'ndi è o no 'nd è.*

#### 4. Regola del «che » e del «la»

«Che» si trova spesso davanti a parole che iniziano con vocale. Si lascia la parola intera anche nel caso in cui nella pronuncia la vocale cada. Questo principio si applica anche per l'articolo femminile «la».

Esempi.

*cuant che o balavin; la acuille dal Friûl.*

### ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 8 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Osservare la *Tabella dell'esercitazione 1*.

#### 1. Tabella dell'esercitazione

*la idee | la idee, la urtie | la urtie, l'orghin | lu orghin, no 'nt vin | no int vin, l'agâr | lu agâr, l'interès | lu interès, o 'nt voressial | o int voressial, no ind âstu? | no 'nd âstu?, che a plasin | che a plasin, che o vadi | che o vadi, la aghe | la aghe, la ocje | la ocje.*

02. Ricopiare le parole della *Tabella dell'esercitazione 1*.

03. Terminata la trascrizione, considerare la *Tabella dell'esercitazione 2* e riscrivere le parole segnalando gli apostrofi correttamente.

#### 2. Tabella dell'esercitazione

*la idee, la urtie, lu orghin, no int vin, lu agâr, lu interès, o int voressial, no ind âstu?, che a plasin, che o vadi, la aghe, la ocje*

04. Verificare la correttezza dell'esercizio confrontandosi con la *Tabella 1*. Se è tutto corretto, si proceda con la lezione successiva, altrimenti si ripeta l'esercizio dal punto 01.

# sezione B

## Frammenti di narrativa

### Un stric di prât sul cuel di Plovit

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti-Reana, 1979 (Prima edizione Udine, 1957), pagg. 48-49

In friulano	In italiano
<p><i>Parcè che al jere un stric di prât sul cuel di Plovit, indulà che la vierte e jere eterne: cisignocs e pastei e violuts a cimiavin simpri jenfri de jerbute resinte. Cuant che il svuiçulâr al leve in rose e lis bachetis di chei altris lens vieris e induridis vie pal unvier si sglonfavin di butui, il prât di Plovit, là sù, al jere za florît dopo mai ca, di simpri. E li, a disevin, la int, che a vignivin a zuiâ savêso chei agnuluts pitinins che ju piturin dome cul cjavut e lis alis sot dal barbuç, e al pâr che a svoletin ator<sup>1</sup> cjantant cun vosutis creis come il ridi o il tabaiuçâ di un fantulin vîf.</i></p> <p>[...]</p> <p><i>Il Luri si slungjave vie, li da pît, cu la sô vôs umide e cun tancj vôi di lûs ta la aghe che e trimave. E sul ôr i agnuluts si poiavin a svuatarâ e a pistrignâ cu la tiere e cu la aghe, a fevelâ cun dutis chês besteutis che no capissin vôs di omp e che a cisichin simpri tal nembri o vie pal bosc, là sù. E dulà che a tocjavin tiere e nasseve une rosite, e dulà che si poiavin e vegnive sù dal moment un strop dut florît<sup>2</sup>: parcè che se un agnul al tocje tiere e po sei nome une rose che e nas. Cussì chel pradissit al jere sparniçât di rosis ogni stagjon, e l'aghe e veve simpri la sô vôs cjantarine, li abàs. Ma cuant che la cjampane grande de Plêf e disgotave dal ferâl de tor i bots lancurôs da la ore de gnot, e tal cîl al restave un salustri di aiar e lis fueis dai roi a trindulavin te bueresine umide de sere, i agnuluts si clamavin un cu la altri: parcè che là sù, sul cjampanili de Plêf a di chê ore si dismoveve l'Orcul, sossedant, e lis aganis a vignivin fûr dai sgoifs rimits dal Luri, e a rivavin fin là jù dai lavadôrs, e i maçarûi di bosc, fîs di marilune, a tacavin a bachetâ i lens folts e neris, intant che un sfris di clâr al cricave su lis pontis plui altis dai pôi. Ancje i frutins vîfs che a zuiavin su la beorcje, sul imprim dal paîs, a vevin pôre dal Orcul, des aganis, dai maçarûi: a scjampavin a cjase a chê ore.</i></p>	<p>Perché c'era una striscia di prato sul colle di Plovit, dove la primavera era eterna: crochi e pastelli e violette facevano occholino sempre fra l'erbetta fresca. Quando il ciliegio selvatico fioriva e gli stecchi degli altri alberi vecchi e induriti durante l'inverno si gonfiavano di gemme, il prato di Plovit, lassù, era già fiorito da un pezzo, da sempre. Ed era lì, diceva la gente, che venivano a giocare sapete quegli angioletti piccoli piccoli che li dipingono solo con la testolina e le ali sotto il mento, e sembra svolazzino cantando con vocine acerbe come il ridere o il chiacchierare di un bambinello vivace.</p> <p>[...]</p> <p>Il Luri scorreva via, lì in fondo, con la sua voce umida e con tanti occhi di luce nell'acqua che tremolava. E sulle sponde gli angioletti sostavano a guazzare e a pastrocchiare con la terra e con l'acqua, a parlare con tutte quelle bestioline che non comprendono la voce di uomo e sussurrano di continuo fra il tappeto erboso o dalle parti del bosco, lassù. E dove toccavano terra nasceva un fiorellino, e dove si appoggiavano spuntava subito un'aiuola tutta fiorita: perché se un angelo tocca terra può solo capitare che nasca un fiore.</p> <p>Così quel praticello era cosparso di fiori in ogni stagione, e l'acqua aveva sempre la sua voce canterina, là sotto. Ma quando la campana grande della Pieve spandeva dalla cella campanaria i botti dolenti dell'ora della notte, e nel cielo restava un attimo di vento e le foglie delle querce tremolavano nel venticello umido della sera, gli angioletti si chiamavano fra di loro: perché lassù, sul campanile della Pieve a quell'ora si svegliava l'Orco, sbadigliando, e le streghe balzavano fuori dai gorgi nascosti del Luri, ed arrivavano fin laggiù presso i lavatoi, ed i folletti del bosco, figli di madreluna, cominciavano a battere i legni frondosi e neri con le bacchette, mentre uno spiraglio di luce appariva sulle punte più alte dei pioppi. Anche i bambini che giocavano vivaci sul crocicchio all'inizio del paese avevano paura dell'Orco, delle streghe e dei folletti: scappavano a casa a quell'ora.</p>
<p><sup>1</sup>Intal test originâl al è scrit 'atorator';</p> <p><sup>2</sup>Intal test originâl al è scrit 'flurît'.</p>	

## ESERCITAZIONE

Parcè che ..... (c'era una striscia di prato sul colle) di Plovit, indulà che la..... (primavera) e jere eterne: ..... (crochi) e pastei e violutis a ..... (facevano sempre capolino fra) de jerbute resinte. Cuant che il ..... (ciliegio selvatico fioriva) e lis bachetis di chei altris lens vieris e induridis vie pal unvier ..... (si gonfiavano di gemme), il prât di Plovit, là sù, al jere ..... (già fiorito da un pezzo) di simpri. E li, a disevin, la int, che a vignivin a zuiâ savêso chei agnuluts ..... (piccoli piccoli) che ju piturin dome cul cjavut e lis alis .....(sotto il mento) e al pâr che a svoletin ator cjantant ..... (con vocine acerbe) come il ridi o il tabaiuçâ di un fantulin vîf.

[...]

Il Luri si slungjave vie, li dapît, cu la sô vôs umide e cuntancj vôi di lûs ta l'aghe che e trimave. E sul ôr i agnuluts si poiavin ..... (a guazzare e a pastrocchiare) cu la tiere e cu l'aghe, a fevelâ cun dutis chês besteutis che no capissin vôs di om e ..... (sussurrano sempre tra il manto erboso) o vie pal bosc, là sù. E dulà che a tocjavin tiere e nasseve ..... (un fiorellino) e dulà che si poiavin ..... (spuntava subito un'aiuola) dut florît: parcè che se un agnul al tocje tiere e po sei nome une rose che e nas.

Cussì chel ..... (praticello) al jere ..... (cosparso di) rosis ogni stagjon, e l'aghe e veve simpri la sô vôs cjantarine, li abàs. Ma cuant che la cjampane grande de Plêf e disgotave ..... (dalla cella campanaria) i bots ..... (dolenti) da la ore de gnot, e tal cîl ..... (restava un chiarore) di aiar e lis fueis ..... (delle querce tremolavano) te bueresine umide de sere, i agnuluts si clamavin un cu l'altri: parcè che là sù, sul cjampanili de Plêf a di chê ore si dismoveve l'Orcul, ..... (sbadigliando) e ..... (le streghe) a vignivin fûr ..... (dai gorgi nascosti) dal Luri, e a rivavin fin là jù dai lavadôrs, e i ..... (folletti del bosco) fîs di marilune, a tacavin a bachetâ i lensf olts e neris, intant che ..... (uno spiraglio di luce) su lis pontis plui altis dai pôi. Ancje i frutins vîfs che a zuiavin ..... (sul crocicchio) ..... (all'inizio del paese) a vevin pôre dal Orcul, des aganis, dai maçarûi: a scjampavin a cjase a chê ore.

## ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 8 si eseguono i seguenti passaggi.

01. Cliccare su **Audio Sezione B**, o scaricare dal sito *www.arlef.it – Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 8**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano della traduzione; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere le operazioni dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

# sezione C

## Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Leonardo Zanier

Leonardo Zanier è il grande poeta friulano di Comeglians che ha scelto l'impegno civile nei contenuti delle sue poesie, dagli anni Sessanta in poi. Le sue sono le parole del poeta dell'emigrazione friulana, delle guerre subite dal Friuli, delle condizioni della società friulana.

### PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN AL PAS DI MONT DI CRÔS\*

*JOSEPH Schneider von Mauthen  
ch'al ven a stâi sartor  
e BEPO di Lanudesc muradôr  
ex emigrant in Austria  
si son sbudielâts  
sul Freikofel  
cjocs  
par difindi la patria.  
Che Diaz... us al meriti*

in L. Zanier, *Che Diaz us al meriti*, Udine 1976

\* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

<b>traduzione in lingua comune standard o koinè</b>	<b>traduzione in italiano</b>
PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN AL PAS DI MONT DI CRÔS JOSEPH Schneider von Mauthen che al ven a stâi sartôr e BEPO di Lanudesc muradôr ex emigrant in Austrie si son sbudielâts sul Freikofel cjocs par difindi la patrie. Che Diaz... us al meriti	PROJEKT FÜR EINEN GRABSTEIN AL PASSO DI MONT DI CRÔS JOSEPH Schneider von Mauthen cioè sarto e BEPO di Lanudesc muratore ex emigrante in Austria si sono sventrati sul Freikofel ubriachi per difendere la patria. Che Diaz... vi renda merito

## ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 8 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 8**, aiutandosi all'occorrenza con la traduzione in italiano.

02. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.